



Bieler Symphonieorchester OGB in Zusammenarbeit mit der Stiftung  
Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung SON.

Orchestre symphonique de Bienne SOB en collaboration avec la Fondation  
suisse pour la promotion des jeunes musiciens d'orchestre SON.

# Sommerkonzerte Concerts d'été 2002



Partner der OGB / Partenaire de la SOB

## Liebe Musikfreunde

Bei der Programmierung für diesen Expo.02-Sommer haben wir hauptsächlich an die Bieler Einwohnerinnen und Einwohner gedacht. Sie leben diesen Sommer in einer Stadt, die in den nächsten Wochen von tausenden Expo.02-Neugierigen besucht wird. Wir möchten Ihnen deshalb eine Oase mitten in der Stadt bieten. Nicht ganz neu, da unsere Sommerkonzerte eine lange Tradition haben, aber in diesem Sommer besonders willkommen.

Der Stadtpark steht Ihnen für sechs Konzerte zur Verfügung. Den Anfang machen junge Musikstudentinnen und -studenten im Rahmen des Vorbereitungskurses der Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung SON. Mit einem Programm für Blechbläser und einem weiteren für Holzbläser stellen sie sich dem Bieler Publikum vor, bevor sie in die Reihen des Bieler Symphonieorchesters treten, um ihr dreiwöchiges Sommerpraktikum zu absolvieren, kompetent begleitet und unterstützt von den professionellen Musikerinnen und Musikern.

Das erste gemeinsame Konzert bringt uns an einen anderen idyllischen Ort für eine sommerliche Serenade: die St. Petersinsel. Die weiteren Programme finden wieder im Stadtpark statt, bevor das Bieler Symphonieorchester einen Abstecher nach Interlaken macht, zur Eröffnung der Musikfestwochen, und zum Gönnerkonzert wieder ins Kongresshaus zieht.

Sie finden auf den nächsten Seiten alle Einzelheiten zu den Programmen und zu den eingeladenen Dirigenten, oder Dirigentin, und zu den Solisten. Das Programm wurde von Jost Meier, künstlerischer Leiter OGB während der letzten Saison und daher verantwortlich für die Programmierung unserer Konzertsaison 2002/2003, zusammengestellt. Er wird das Gönnerkonzert dirigieren, das ausserdem ein Wiedersehen mit der Pianistin Brigitte Meyer bringt.

Zum Abschluss der Sommersaison findet wiederum die Zusammenarbeit mit der Hochschule für Musik Zürich statt, anlässlich welcher drei Dirigenten ihre Diplomprüfung ablegen werden. Die jungen Musikerinnen und Musiker des SON-Kurses präsentieren sich nochmals in einem Kammermusikkonzert mit Werken von Walliser Komponisten.

Bis auf zwei Ausnahmen sind alle Konzerte gratis. Dieses Angebot ist nur dank Ihrem Gönnerbeitrag möglich. Er ist eine wertvolle Unterstützung an unsere seit Jahren beliebten Auftritte im Freien und wir hoffen, auch dieses Jahr auf Ihre Grosszügigkeit zählen zu können. Nach Einzahlung mit beiliegendem Einzahlungsschein gilt der Abschnitt, von der Post oder Bank quittiert, als Gönnerausweis und berechtigt Sie zu vergünstigten Eintrittspreisen auf der St. Petersinsel und für das Gönnerkonzert.

Für Ihren Beitrag danken wir im voraus bestens und freuen uns, Sie zahlreich an unseren musikalischen Sommerabenden zu begrüßen.

Jeannine Botteron  
Geschäftsführerin OGB, Präsidentin Stiftung SON

## Chers amis mélomanes,

En préparant nos concerts d'été nous avons cette année surtout pensé à tous les habitants de Bienne qui, pour Expo.02 accueillent dans leur ville quelques milliers de visiteurs au cours des prochaines semaines. Nous vous donnons ainsi rendez-vous dans un lieu de détente en pleine ville, pas tout à fait nouveau puisque nos concerts d'été y ont une longue tradition, mais, nous l'espérons, particulièrement bienvenu cet été.

Le Parc de la Ville sera à votre disposition pour six concerts. A commencer par les jeunes étudiants en musique suivant le cours de la Fondation SON pour la promotion des jeunes musiciens d'orchestre. Ils marqueront le début des concerts d'été par un premier programme pour un groupe de cuivres, suivi par un programme pour les vents. Ces mêmes musiciens rejoindront ensuite les rangs de l'Orchestre symphonique de Bienne pour y suivre leur stage de trois semaines entourés par des musiciens professionnels.

Le premier concert nous mènera à l'île de Saint-Pierre, autre endroit idyllique, idéal pour y passer une soirée musicale enrichissante. Puis nous reviendrons au Parc de la Ville, avant de faire une ballade à Interlaken pour le concert d'ouverture du Festival de musique et de nous retrouver au Palais des Congrès pour le traditionnel Concert dédié aux donateurs des concerts d'été.

Vous trouverez sur les pages suivantes tous les détails quant aux programmes et aux chefs et solistes que nous avons invités pour cet été. Le programme a été élaboré par Jost Meier, qui assurait la direction artistique pendant la saison écoulée et qui signe nos programmes de concerts de la saison 2002/2003. Il dirigera le Concert dédié aux donateurs, nous permettant aussi les retrouvailles avec la pianiste Brigitte Meyer.

Pour terminer la saison d'été, nous retrouverons la collaboration avec la Haute école de musique de Zurich, dont trois jeunes chefs feront leur diplôme de fin d'études lors du concert à Bienne. Les jeunes musiciennes et musiciens du cours de la Fondation SON feront leurs adieux avec un concert de musique de chambre consacré à des compositeurs valaisans.

Sauf deux exceptions, nos concerts sont tous gratuits. Cette offre ne peut toutefois être maintenue que grâce à votre soutien en tant que donateur. Le récépissé du bulletin de versement ci-joint, acquitté par la poste ou la banque, tient lieu de carte de donateur avec laquelle vous profiterez de réductions sur les prix d'entrée à l'île de St-Pierre et au Concert dédié aux donateurs.

Nous espérons pouvoir compter sur votre générosité qui assurera la continuation de nos activités estivales en plein air.

Nous vous en remercions par avance et nous réjouissons de vous retrouver nombreux à nos concerts d'été.

Jeannine Botteron  
Administratrice SOB, Présidente Fondation SON

# Sommerkonzerte Concerts d'été

4.8. So/Di 20h30

Stadtpark/Parc de la ville  
Biel/Bienne (ev. Volkshaus/  
Maison du Peuple)

## Musik für Blechbläser / Musique pour cuivres

Dir: Beat Ryser  
Konzert der SON-Kursabsolventen  
Concert des participants au cours SON  
**I. Stravinsky, V. Ewald, P. Hindemith, F. Raselli, J. Koetsier, F. Hidas,  
J. Schneider (Uraufführung/Création)**  
Eintritt frei, Kollekte / Entrée libre, collecte

7.8. Mi/Me 20h30

Stadtpark/Parc de la ville  
Biel/Bienne (ev. Volkshaus/  
Maison du Peuple)

## Musik für Holzbläser / Musique pour vents

Dir: Omar Zoboli  
Konzert der SON-Kursabsolventen  
Concert des participants au cours SON  
**G. Rossini: Ouvertüren**  
**F. Krommer: Oktett Partita**  
**J. J. Raff: Sinfonietta**  
Eintritt frei, Kollekte / Entrée libre, collecte

9.8. Fr/Ve 20h30

St. Petersinsel/Ile St-Pierre  
(ev. Volkshaus/  
Maison du Peuple)

## Serenade auf der St. Petersinsel

**Sérénade à l'Île de St-Pierre**  
Dir: Baldo Podic  
Sol: Sol Gabetta, Violoncello/Violoncelle  
**C. M. von Weber: Euryanthe, Ouverture**  
**A. Dvorak: Rondo für Violoncello und Orchester /  
Rondeau pour violoncelle et orchestre**  
**P. Tschaikowsky: Variations sur un thème Roccoco**  
**R. Wagner: Siegfried-Idyll**  
**J. Strauss: Kaiser-Walzer**  
Eintritt/Entrée: Fr. 20.–  
Gönner/Donateurs: Fr. 10.–

12.8. Mo/Lu 20h30

Stadtpark/Parc de la ville  
Biel/Bienne (ev. Volkshaus/  
Maison du Peuple)

## Sommerkonzert 2 / 2ème concert d'été

Dir: Monica Buckland Hofstetter  
Sol: Beda Mast, Flöte/Flûte, Thierry Jéquier, Oboe/Hautbois  
**G. Rossini: Otello, Overture**  
**F. Krommer: Konzert für Flöte, Oboe und Orchester /  
Concerto pour flûte, hautbois et orchestre**  
**F. Mendelssohn: Symphonie Nr. 5, op. 107, d-moll /  
Symphonie no. 5, op. 107, ré mineur**  
Eintritt frei, Kollekte / Entrée libre, collecte

14.8. Mi/Me 20h30

Stadtpark/Parc de la ville  
Biel/Bienne (ev. Volkshaus/  
Maison du Peuple)

## Sommerkonzert 3 / 3ème concert d'été

Dir: Franco Trinca  
Sol: Martina Hofmann, Sopran/Soprano; Brigitte Gröger,  
Mezzosopran/Mezzo-soprano; Raimund Wiederkehr, Tenor/Ténor;  
Arkadius Burski, Bariton  
**G. Rossini: La gazza ladra; L'Italiana in Algeri**  
**V. Bellini: Capuleti e Montecchi**  
**G. Verdi: Luisa Miller; Otello**  
**C. Gounod: Faust**  
**(Auszüge/Extraits)**  
Eintritt frei, Kollekte / Entrée libre, collecte

17.8. Sa/Sa 20h30

Stadtpark/Parc de la ville  
Biel/Bienne (ev. Volkshaus/  
Maison du Peuple)

## Sommerkonzert 4 / 4ème concert d'été

Dir: Hans Urbanek  
Sol: Christoph Ess, Horn/Cor  
**D. Schostakowitch: Festouvertüre op. 96**  
**W. A. Mozart: Hornkonzert Nr. 4, Es-Dur, KV 495 /  
Concerto pour cor et orchestre no 4, mi bémol majeur, KV 495**  
**A. Honegger: Pastorale d'été**  
**L. van Beethoven: Symphonie Nr. 8, op. 93, F-Dur /  
Symphonie no 8, op. 93, fa majeur**  
Eintritt frei, Kollekte / Entrée libre, collecte

18.8. So/Di 10h30

Casino-Kursaal  
Interlaken

## Sommerkonzert in Interlaken

Dir: Hans Urbanek  
Sol: Olivier Darbellay, Horn/Cor  
**D. Schostakowitch: Festouverture op. 96**  
**W. A. Mozart: Hornkonzert Nr. 4, Es-Dur, KV 495 /  
Concerto pour cor et orchestre no 4, mi bémol majeur, KV 495**  
**A. Honegger: Pastorale d'été**  
**L. van Beethoven: Symphonie Nr. 8, op. 93, F-Dur /  
Symphonie no 8, op. 93, fa majeur**  
Eintritt/Entrée: Fr. 30.–

21.8. Mi/Me 20h30

## Gönnerkonzert

Kongresshaus Biel/  
Palais des Congrès Bienne

### Concert dédié aux donateurs

Dir: Jost Meier

Sol: Brigitte Meyer, Klavier/Piano

O. Nicolai: Die lustigen Weiber von Windsor, Ouvertüre

F. Mendelssohn: Klavierkonzert Nr. 1, op. 25, g-moll /

Concerto pour piano no 1, op. 25, sol mineur; Musik zum Sommer-

nachtstraum / Musique pour le Songe d'une nuit d'été

B. Britten: Young Person's Guide to the Orchestra, op. 34

Eintritt: Fr. 25.– / Gönner der Sommerkonzerte erhalten

einen Gratis Eintritt gegen Vorweisung des Gönnerausweises

Entrée: Fr. 25.– / Les donateurs des concerts d'été ont droit à une

entrée gratuite sur présentation de la carte de donateur acquittée.

Vorverkauf: Mittwoch, 21.8.2002 im Kongresshaus,

Vorverkaufskasse 10h00–12h00 und 16h00–18h00

Location: mercredi, 21.8.2002, au Palais des Congrès, caisse ouverte

10h00–12h00 et 16h00–18h00

24.8. Sa/Sa 20h30

## Sommerkonzert 5 / 5ème concert d'été

Stadtpark/Parc de la ville  
Biel/Bienne (ev. Volkshaus/  
Maison du Peuple)

Dir: Diplomanden Dirigierklasse Johannes Schlaefli,

Hochschule für Musik Zürich

Sol: Esther Hoppe, Violine/Violon

F. Mendelssohn: Die Hebriden, Ouvertüre

G. Puccini: Intermezzo aus Manon Lescaut

G. Fauré: Pelléas et Mélisande, Suite

M. Ravel: Tzigane für Violine und Orchester /

pour violon et orchestre

J. Suk: Pohadka, op. 16

Eintritt frei, Kollekte / Entrée libre, collecte

25.8. So/Di 17h00

## Kammermusik-Konzert der SON-Kursabsolventen

Centre PasquArt  
Biel/Bienne

Concert de musique de chambre des participants au cours SON

J. Daetwyler: Divertimento, Streichquartett/Quatuor à cordes

E. de Ribapierre: Suite montagnarde

M. C. Raboud-Theurillat: Baccanale, Quatuor à cordes

Mit Unterstützung der SUIISA / Avec le soutien de la SUIISA

Eintritt frei, Kollekte / Entrée libre, collecte

Bei schlechter Witterung:

Auskunft ab 19h00, Tel. 1600 Rubrik 5 oder [www.ogb-sob.ch](http://www.ogb-sob.ch)

En cas de mauvais temps:

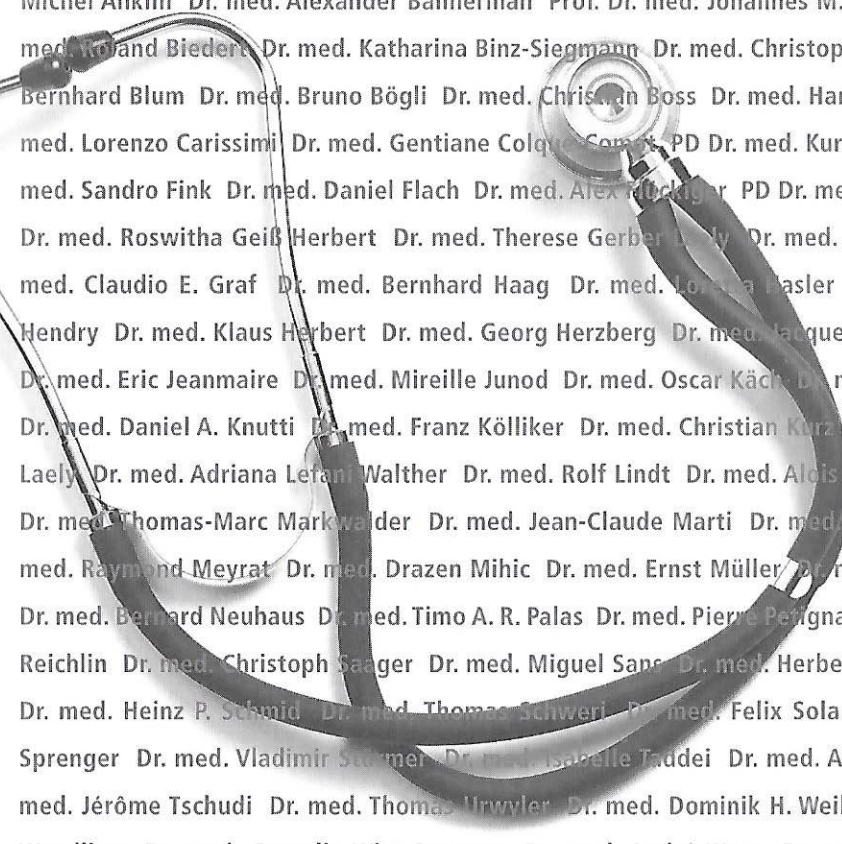
Renseignément dès 19h00, tél. 1600 rubrique 5 ou

[www.ogb-sob.ch](http://www.ogb-sob.ch)

Programmänderungen vorbehalten

Changements de programme réservés

*Im Spital Ihres Facharztes – in guten Händen.  
En bonnes mains dans l'hôpital de votre spécialiste.*



Dr. med. Urs Aebi Dr. med. Christoph R. Aeschbacher Dr. med. Daniel Althaus Dr. med.  
Michel Anklin Dr. med. Alexander Bannerman Prof. Dr. med. Johannes M. Baumann PD Dr.  
med. Roland Biedert Dr. med. Katharina Binz-Siegmann Dr. med. Christoph Blaser Dr. med.  
Bernhard Blum Dr. med. Bruno Bögli Dr. med. Christian Boss Dr. med. Hanspeter Brand Dr.  
med. Lorenzo Carissimi Dr. med. Gentiane Colquhoun PD Dr. med. Kurt Deubelbeiss Dr.  
med. Sandro Fink Dr. med. Daniel Flach Dr. med. Alex Fückiger PD Dr. med. Jens J. Froelich  
Dr. med. Roswitha Geiß Herbert Dr. med. Therese Gerber Dr. med. Marcel Girod Dr.  
med. Claudio E. Graf Dr. med. Bernhard Haag Dr. med. Lorenz Hasler Dr. med. Marcus  
Hendry Dr. med. Klaus Herbert Dr. med. Georg Herzberg Dr. med. Jacqueline van der Hoef  
Dr. med. Eric Jeanmaire Dr. med. Mireille Junod Dr. med. Oscar Kächli Dr. med. Jean Klingler  
Dr. med. Daniel A. Knutti Dr. med. Franz Kölliker Dr. med. Christian Kurz Dr. med. Andreas  
Laely Dr. med. Adriana Lerañi Walther Dr. med. Rolf Lindt Dr. med. Alois Lustenberger PD  
Dr. med. Thomas-Marc Markwalder Dr. med. Jean-Claude Marti Dr. med. Philipp Merz Dr.  
med. Raymond Meyrat Dr. med. Drazen Mihic Dr. med. Ernst Müller Dr. med. Niklaus Naef  
Dr. med. Bernhard Neuhaus Dr. med. Timo A. R. Palas Dr. med. Pierre Pignat Dr. med. Heiner  
Reichlin Dr. med. Christoph Saager Dr. med. Miguel Sans Dr. med. Herbert Schaufelberger  
Dr. med. Heinz P. Schmid Dr. med. Thomas Schweri Dr. med. Felix Soland Dr. med. Paul  
Sprenger Dr. med. Vladimir Summer Dr. med. Isabelle Taddei Dr. med. Alex Thommen Dr.  
med. Jérôme Tschudi Dr. med. Thomas Urwyler Dr. med. Dominik H. Weibel Dr. med. Jürg  
Wendling Dr. med. Cornelia Wirz Sommer Dr. med. André Wyss Dr. med. Beat Zbinden

### Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8.

Der von der Post oder Bank quittierte Gönnerausweis der Sommerkonzerte 2002 berechtigt Sie zum Bezug einer Gratis-Eintrittskarte für das Gönnerkonzert im Kongresshaus am 21.8.2002. Beachten Sie auch die Hinweise in der Tagespresse oder auf unserer Homepage [www.ogb-sob.ch](http://www.ogb-sob.ch).

### Versements pour les concerts CCP 25-9933-8.

La carte de donateur des concerts d'été 2002 acquittée par la poste ou la banque vous donne droit à une entrée gratuite au Concert dédié aux donateurs qui aura lieu le 21.8.2002 au Palais des Congrès. Veuillez également consulter les informations dans les quotidiens biennois ou sur notre page internet [www.ogb-sob.ch](http://www.ogb-sob.ch).

Bei Rücksendung des untenstehenden Coupons erhalten Sie die Generalprogramme OGB und des Theaters Biel Solothurn (Oper und Schauspiel) der Saison 2002/2003.

En nous retournant le coupon ci-dessous, vous obtiendrez les programmes généraux SOB et du Théâtre Bienne Soleure (opéra et théâtre en langue allemande) de la saison 2002/2003.

### Senden Sie mir bitte Ihre Generalprogramme Veuillez m'envoyer vos programmes

|                        |
|------------------------|
| Name/Nom               |
| Vorname/Prénom         |
| Strasse/Rue            |
| PLZ Ort/NPA Lieu       |
| Datum/Date             |
| Unterschrift/Signature |

Orchestergesellschaft Biel OGB / Société d'orchestre de Bienne SOB  
CH-2500 Biel-Bienne 3 Postfach / Case postale Schmiedengasse 1 Rue des Maréchaux  
Tel. 032 328 89 79 Fax 032 328 89 77 E-Mail [info@ogb-sob.ch](mailto:info@ogb-sob.ch) [www.ogb-sob.ch](http://www.ogb-sob.ch)